

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 27.05.2026 15:08:48  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

**Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ОСНОВЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы синхронного перевода» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2 семестрах 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 21 тема и направлена на изучение синхронного перевода как вида речевой переводческой деятельности.

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (французский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления; УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2 Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3 Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1 Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.1 Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2 Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.		Методика преподавания письменного перевода**;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;		Язык делового общения (первый иностранный язык); Практикум по синхронному переводу;
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		Преддипломная практика; Язык делового общения (первый иностранный язык); Педагогическая конфликтология;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык);
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		Практикум по синхронному переводу; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Преддипломная практика;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (второй иностранный язык); Преддипломная практика;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества		Язык делового общения (первый иностранный язык); Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;; Английский язык для научных целей**;; Основы научного исследования в переводе**;; Преддипломная практика;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу; Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;; Практика перевода (второй иностранный язык);
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); Корпусная лингвистика**;; Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;; Цифровые технологии в переводе: теория и

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			практика**; Методика преподавания устного перевода**; Методика преподавания письменного перевода**; Основы научного исследования в переводоведении**; Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Английский язык для научных целей**; Преддипломная практика;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		Преддипломная практика; Практикум по синхронному переводу;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		Практикум по синхронному переводу; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**; Методика преподавания письменного перевода**; Практика перевода (второй иностранный язык); Преддипломная практика;

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
			1	2
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	73		34	39
Лекции (ЛК)	17		17	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	56		17	39
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	116		101	15
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		9	18
<b>Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>216</b>	<b>144</b>	<b>72</b>
	<b>зач.ед.</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>2</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы\*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	1.1	Виды, технические аспекты синхронного перевода.	<p>Определение синхронного перевода как особого вида устного перевода, осуществляемого в режиме реального времени параллельно с речью оратора. Рассматриваются основные виды синхронного перевода: классический (в кабине с наушниками и микрофоном), шептание (шушотаж), синхрон с листа, а также синхрон с опорой на заранее полученные материалы (текст выступления, слайды). Отдельно анализируется перевод с задержкой (décalage) как необходимый технический механизм. Изучаются базовые технические аспекты работы синхрониста: оборудование кабины (пульт, наушники, микрофон, канал переключения каналов), правила работы с фейдером (кнопкой включения микрофона), контроль собственного дыхания и голоса в условиях акустической изоляции. Обсуждается понятие оптимального темпа речи оратора, пределы компрессии и декомпрессии текста при синхроне. Рассматривается режим «пилотажа» (умение вести перевод независимо от скорости и качества входящего сигнала). Вводится понятие объёма внимания синхрониста, распределённого между аудированием, анализом и порождением речи. Практическая направленность теории проявляется при разборе типичных технических сбоев: потеря сигнала, «перехлёт» каналов, фоновый шум в наушниках. Формулируются профессиональные правила обращения с паузой при технических неполадках. Обсуждение требований к рабочему месту, позиции синхрониста за пультом и типового расписания работы в кабине с учётом психофизиологических ограничений (смена бригад каждые 20–30 минут).</p>	ЛК, СЗ
		1.2	Основные навыки и умения переводчика-синхрониста.	<p>На занятии рассматривается комплекс базовых навыков, необходимых для осуществления синхронного перевода как особого вида речевой деятельности. Первым и ключевым навыком называется аудирование с параллельным порождением речи — способность слушать франкоязычную речь и одновременно говорить по-русски, подавляя эхо-повторение. Далее вводится понятие объёма рабочей памяти (отрезок упреждения), требующего удержания от 3 до 10 секунд воспринятой информации до момента перевода. Отдельно рассматривается прогнозирование (вероятностное предугадывание окончания фразы), позволяющее синхронисту сократить «трубу» памяти и сгладить синтаксические расхождения языков. Обсуждается помехоустойчивость — умение фильтровать кабинный шум, акцент оратора и собственные оговорки, не теряя нить высказывания. Вводится различие между компрессией (сжатие текста при избыточности оригинала) и декомпрессией (добавление связей и пояснений при лаконичности французской речи). Критически важным называется навык само- и взаимоконтроля: способность оценивать качество своего перевода в реальном времени и исправлять ошибки без пауз. Завершается занятие обсуждением психологической устойчивости — способности сохранять технические параметры речи (темп, громкость, ровность) при стрессе, усталости и работе с незнакомой тематикой. Формулируется вывод, что синхронный перевод является не суммой разрозненных умений, а интегрированным навыком, доведённым до автоматизма через регулярную тренировку.</p>	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		1.3	Психологические аспекты синхронного перевода.	<p>Занятие посвящено психологическим механизмам, лежащим в основе синхронной деятельности, и факторам, влияющим на успешность работы переводчика в режиме реального времени. В первой части рассматривается феномен когнитивной нагрузки — одновременное выполнение операций аудирования, анализа, запоминания, синтаксического перекодирования и порождения речи, что приводит к временному истощению ресурсов внимания и рабочей памяти. Вводится понятие «центр перегрузки» (точка сбоя), где объём входящей информации превышает индивидуальную пропускную способность переводчика. Далее анализируется механизм распределения внимания между разными уровнями текста (лексика, грамматика, интонация, логика) и умение произвольно переключать фокус в зависимости от сложности участка. Обсуждается роль автоматизмов: доведённые до автоматизма технические операции (перевод клише, числительных, стандартных конструкций) высвобождают когнитивные ресурсы для творческих решений. Отдельное внимание уделяется стрессовым факторам синхронной кабины: дефицит времени, нечитаемый акцент оратора, незнакомые темы, технические сбои, присутствие заказчика или публики. Вводится понятие «профессиональной тревожности» и её отличие от продуктивного рабочего напряжения. Также рассматриваются стратегии психологической саморегуляции: техника дыхания перед сложным фрагментом, приёмам «мягкого выхода» из сбоя (пауза, генерализация, эллипсис), умению не «залипать» на неудачном решении. Обсуждается феномен синхронной усталости — накопительное снижение качества перевода после 20–25 минут работы, вызванное истощением когнитивных резервов, а также методы её профилактики (смена бригад, гидратация, контроль голосового аппарата). Формулируется тезис о том, что успешный синхронист — это не носитель энциклопедических знаний, а психологически устойчивый профессионал, владеющий стратегиями управления собственной когнитивной нагрузкой и стрессом.</p>	ЛК, СЗ
		1.4	Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.	<p>Занятие посвящено практическим и организационным аспектам работы синхронистов на международных форумах. Рассматриваются ключевые принципы, регламентированные профессиональными стандартами АПС (Международной ассоциации переводчиков конференций). Организация командной работы. В связи с высоким уровнем концентрации, необходимой для качественного перевода, синхронисты никогда не работают в одиночку. Стандарт предусматривает присутствие в кабине 2–3 специалистов на один активный язык, которые сменяют друг друга каждые 20–30 минут. В ООН и других крупных организациях принята трехзвенная схема: один переводчик работает непосредственно с оратором, второй помогает с терминологией и поиском документов, третий отдыхает. При работе на шепот (chuchotage), рассчитанной на 1–2 слушателей, оборудование не требуется, но сменный режим сохраняется. Техническое оснащение. Конференц-зал должен быть оборудован звукопроницаемыми кабинами (стационарными или мобильными) с прямым звуковым каналом от оратора, микрофоном и наушниками. Кабина должна обеспечивать хороший обзор сцены, так как синхронисту важно видеть мимику и жесты говорящего для точной передачи эмоционального окраса. Для участников требуются портативные приёмники с наушниками. Обязательно присутствие технического специалиста для оперативного устранения сбоев. Подготовка к работе:</p>	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>качественный синхронный перевод невозможен без предварительной подготовки. Организаторы обязаны предоставить переводчикам расписание, тексты докладов, презентации и глоссарии специальных терминов задолго до мероприятия-. Синхронисты изучают позиции сторон, предшествующие выступления ораторов и тематический контекст. Современные переводчики активно используют инструменты искусственного интеллекта для быстрого составления глоссариев и реферирования документов, однако полностью заменить человека ИИ не может, особенно в условиях строгой конфиденциальности. Рабочий день и оплата: стандартный рабочий день синхрониста не должен превышать шести часов (обычно два трёхчасовых заседания с обеденным перерывом)-8. Сверхурочная, вечерняя и ночная работа оплачивается дополнительно. Оплата может быть почасовой или поденной, редкие языки тарифицируются выше. Вознаграждение переводчикам выплачивается индивидуально, но по единой для команды ставке-2-8. Профессиональная этика: АПС разработала Кодекс профессиональной этики, обязательный для всех членов ассоциации. Ключевые требования: полная конфиденциальность (переводчик не имеет права разглашать информацию, полученную в ходе закрытых заседаний), беспристрастность и невмешательство. Никто не вправе требовать от переводчиков выполнения задач, не связанных с их профессиональными обязанностями. Принцип «пилота» (ретрансляции). В международных командах, где представлено более двух рабочих языков, часто используется метод работы с «пилотом»: речь оратора переводится сначала на русский (или английский) язык, а затем с него на остальные языки. Это позволяет оптимизировать количество необходимых кабин.</p>	
		1.5	Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.	<p>Занятие раскрывает систему профессионально-этических норм, регулирующих деятельность переводчика-синхрониста. В основе дисциплины лежит понятие деонтологии — учения о профессиональном долге и моральных обязанностях специалиста. Для синхронных переводчиков базовым документом является Кодекс профессиональной этики Международной ассоциации переводчиков конференций (АПС), который задаёт стандарты поведения в профессии. Рассматриваются фундаментальные этические принципы. Принцип конфиденциальности предписывает переводчику строжайшее соблюдение тайны в отношении всей информации, полученной на непубличных мероприятиях. Принцип добросовестности и полноты перевода требует точной передачи сообщения без искажений, приукрашиваний, пропусков или изменений; любая ошибка, допущенная из-за плохой акустики или недопонимания, должна быть немедленно исправлена. Принцип беспристрастности и независимости обязывает синхрониста не допускать личного отношения к содержанию выступления и не извлекать выгоды из конфиденциальной информации. Отдельно разбирается принцип профессиональной сдержанности. Синхронист не должен брать на себя обязанности, выходящие за рамки переводческой деятельности на мероприятии, и обязан избегать любых действий, которые могли бы навредить репутации профессии. Современное дополнение этого принципа касается поведения в социальных сетях: переводчику следует проявлять профессиональное суждение при публикациях и взаимодействиях онлайн. Рассматривается принцип коллегиальности и организации труда. Согласно кодексу АПС, синхронисты обязаны оказывать коллегам моральную поддержку и проявлять коллегиальность. Технический стандарт</p>	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>предписывает запрет на одиночную работу в кабине: синхронный перевод не должен осуществляться в одиночку или без напарника, способного сменить переводчика при необходимости. Также рассматриваются правила работы в паре: смена бригад каждые 20–30 минут, взаимопомощь при поиске терминов и приеме-передаче эстафеты. Освещаются этикетные нормы поведения синхрониста. От переводчика требуются пунктуальность, вежливость и надёжность в отношениях с клиентами. В ситуативном поведении ключевым требованием является прозрачность (быть «незаметным»): переводчик не должен отвлекать на себя внимание, его внешний вид обязан быть опрятным и соответствующим случаю. В отличие от участников переговоров, синхронист не может участвовать в кулуарном общении как равноправный собеседник — его задача оставаться нейтральным транслятором. Рассматриваются правила сохранения профессионального здоровья. Перед ответственной синхронной работой переводчику необходим полноценный сон (не менее 8 часов), а употребление алкоголя полностью исключается. Профессиональная этика предписывает переводчику отказываться от заданий, для которых он недостаточно квалифицирован. Принятие заказа означает моральное обязательство работать с полной самоотдачей и профессионализмом. Переводческая деонтология не является внешним ограничением, а представляет собой инструмент, обеспечивающий доверие между участниками международного общения и защищающий самого переводчика от профессионального выгорания. Кодекс АПС провозглашает, что профессия переводчика строится на принципах независимости, беспристрастности и ответственности, что и составляет суть этикетной и деонтологической подготовки синхрониста.</p>	
Раздел 2	Межъязыковая коммуникация и перевод	2.1	Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона)	<p>Рассматривается модель коммуникативного акта, разработанная выдающимся лингвистом Романом Якобсоном. Согласно этой модели, любой акт речевой коммуникации включает шесть обязательных компонентов: адресант (говорящий), адресат (слушающий), сообщение (текст), контекст (предмет речи), код (язык) и контакт (физический и психологический канал связи). Якобсон выделил шесть соответствующих функций языка, каждая из которых связана с одним из компонентов коммуникации. Эмотивная (экспрессивная) функция ориентирована на адресанта и выражает его отношение к содержанию речи. Конативная функция ориентирована на адресата и находит выражение в императивах и обращениях. Референтивная (денотативная) функция связана с контекстом и является доминирующей в большинстве сообщений. Поэтическая функция ориентирована на сообщение как таковое, на его форму и эстетическое воздействие. Фатическая функция служит для установления, поддержания или прерывания контакта (светские беседы о погоде). Метаязыковая функция позволяет собеседникам проверять, используют ли они один и тот же код («Что вы имеете в виду?»). Для переводчика эта схема имеет практическое значение: в процессе перевода необходимо не просто передать референтивную информацию, но и распознать доминирующую функцию исходного сообщения. Синхронный перевод отличается от других видов коммуникации тем, что переводчик является одновременно адресатом (слушая оратора) и адресантом (говоря для аудитории), работая в режиме реального времени. Учёт всех шести компонентов модели Якобсона позволяет синхронисту принимать адекватные стратегические решения, особенно при передаче эмотивной, поэтической и фатической функций</p>	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы	Содержание темы	Вид учебной работы*
		2.2 Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации	<p>оригинала.</p> <p>Занятие посвящено рассмотрению перевода как особого вида коммуникативного акта, осуществляемого в условиях межъязыкового и межкультурного посредничества. В отличие от одноязычной коммуникации (адресант → сообщение → адресат на одном языке), перевод включает дополнительные звенья: переводчика как вторичного адресанта и два разных кода (язык источника и язык перевода). Рассматривается расширенная модель коммуникации применительно к переводу. Исходный коммуникативный акт разворачивается между отправителем (ОЯ) и первичным получателем на языке источника. Переводчик выступает в роли «двойного адресата» (воспринимает сообщение на языке источника) и одновременно «вторичного отправителя» (порождает сообщение на языке перевода для конечного получателя). Конечный получатель на языке перевода не имеет прямого доступа к исходному сообщению и полностью зависит от переводчика. Отдельно разбирается роль контекста и фоновых знаний. В межъязыковой коммуникации контекст (предмет речи) остаётся общим, но культурный и энциклопедический контекст у адресанта и адресата могут различаться. Задача переводчика — выявить «лакуны» в фоновых знаниях конечного адресата и заполнить их средствами переводного текста (пояснения, генерализация, добавления). Важное понятие занятия — сохранение коммуникативного эффекта. В отличие от простого кодирования/декодирования, перевод стремится не к формальному подобию текстов, а к равному коммуникативному эффекту на языке перевода. Это означает, что реакция конечного адресата на переводное сообщение должна быть аналогична реакции первичного адресата на исходное сообщение. Также рассматриваются факторы, отличающие перевод от одноязычной коммуникации: асимметрия языковых систем (различия в грамматике, лексике, синтаксисе), асимметрия культурных контекстов и присутствие «шумов» (акцент оратора, технические помехи, усталость переводчика). В синхронном переводе к этим факторам добавляется жёсткий временной лимит — перевод</p>	ЛК, СЗ
		2.3 Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.	<p>Коммуникативная равнозначность является центральным понятием теории перевода и означает способность текста перевода вызывать у конечного получателя реакцию, аналогичную реакции первичного адресата на исходный текст. В отличие от формальной эквивалентности (побуквенного или подлемного соответствия), коммуникативная равнозначность ориентирована на прагматический эффект высказывания. Достижение равнозначности требует от переводчика учёта не только языковых, но и экстралингвистических факторов: фоновых знаний получателя, культурных норм и коммуникативных ожиданий аудитории перевода. При расхождении между буквальным смыслом и коммуникативной целью высказывания приоритет отдаётся сохранению цели, даже ценой отказа от формального подобия. В синхронном переводе коммуникативная равнозначность достигается в условиях жёсткого лимита времени, что предполагает использование компрессии, генерализации и прагматической адаптации. Критерием коммуникативной равнозначности служит не лингвистический анализ текстов, а реальное восприятие перевода целевой аудиторией в конкретной ситуации общения. Таким образом, перевод признаётся успешным не тогда, когда он «точно передаёт слова», а когда он выполняет ту же коммуникативную функцию в иноязычной среде.</p>	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		2.4	Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации.	В акте межъязыковой коммуникации синхронист выполняет функцию вторичного адресанта, порождая текст на языке перевода одновременно с восприятием исходного сообщения на языке источника. Одновременно он выступает как фильтр и интерпретатор, отбирая релевантную информацию, компрессируя избыточные элементы и адаптируя высказывание к когнитивным возможностям конечного адресата. Синхронист реализует фатическую функцию — поддерживает и регулирует контакт между участниками многоязычной коммуникации, обеспечивая непрерывность общения. Он также выполняет культурно-посредническую функцию, устраняя лакуны в фоновых знаниях аудитории перевода и адаптируя культурно-специфические реалии. Наконец, синхронист берёт на себя ответственность за коммуникативный эффект, гарантируя, что конечный получатель воспримет сообщение так же, как первичный адресат оригинала.	ЛК, СЗ
		2.5	Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.	Перевод является основным, но не единственным видом межъязыкового посредничества, уступая место таким формам, как реферирование, аннотирование, адаптивное транскодирование и локализация. В отличие от перевода, стремящегося к коммуникативной равнозначности, реферирование предполагает сжатое изложение содержания исходного текста без обязательной передачи всех смысловых нюансов. Адаптивное транскодирование (например, дубляж или субтитрование) допускает сокращения, перестройку синтаксиса и замену культурных реалий в зависимости от технических ограничений и ожиданий массовой аудитории. Локализация выходит за рамки собственно перевода, адаптируя не только вербальный текст, но и графические элементы, форматы дат, валют и единиц измерения под нормы целевого рынка. Синхронный переводчик должен осознавать границы своей профессии и отличать полноценный перевод от других видов посредничества, чтобы не подменять одну задачу другой и не брать на себя несвойственные функции.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Проблема эквивалентности в переводе	3.1	Лингвистические основы проблемы переводимости.	В рамках урока рассматриваются ключевые лингвистические факторы, определяющие границы переводимости при синхронном переводе с французского языка на русский, включая проблему безэквивалентной лексики и «ложных друзей переводчика». Анализируются типичные случаи грамматической асимметрии (видо-временные системы, местоименные глаголы, инфинитивные обороты), создающие дополнительные когнитивные нагрузки в условиях дефицита времени. Особое внимание уделяется синтаксическим барьерам, таким как эллипсис подлежащего и дистантное расположение компонентов французской фразы, требующим от синхрониста прогнозирования и переструктурирования. На практических примерах демонстрируются стратегии преодоления относительной непереводимости: генерализация, сжатие, функциональная замена и прагматическая адаптация. Итогом занятия становится вывод о том, что успешность синхронного перевода достигается не поиском абсолютного эквивалента, а применением компенсаторных трансформаций, опирающихся на знание межъязыковых расхождений.	ЛК, СЗ
		3.2	Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.	В рамках урока рассматривается модель эквивалентности В.Н. Комиссарова, представляющая собой иерархию из пяти уровней смысловой близости между оригиналом и переводом: от цели коммуникации до семантики словесных знаков. Анализируется каждый уровень с примерами из франко-русского синхронного перевода, демонстрирующими, что эквивалентность на низших уровнях включает	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				эквивалентность на высших, но не наоборот. Особое внимание уделяется практическому применению модели в условиях синхронного перевода, где дефицит времени требует осознанного выбора приоритетов с обязательным сохранением цели коммуникации. На конкретных примерах показывается, как синхронист может жертвовать деталями лексического или синтаксического уровня, не нарушая адекватности перевода. Итогом урока становится вывод о том, что модель Комиссарова служит инструментом принятия решений, позволяющим оценить допустимые потери и компенсаторные стратегии при переводе с французского языка на русский.	
		3.3	Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера	В рамках урока рассматривается модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера, которая базируется на трехуровневой структуре перевода: синтаксическом, семантическом и прагматическом. Анализируется, что прагматический уровень является доминирующим, поскольку он обеспечивает равный коммуникативный эффект на получателя перевода по сравнению с получателем оригинала. На примерах из французско-русского синхронного перевода демонстрируются такие виды трансформаций, как грамматическое варьирование на синтаксическом уровне, компонентный анализ и логическая синонимия на семантическом уровне, а также адаптация речевых актов и учет фоновых знаний на прагматическом уровне. Особое внимание уделяется понятию «прагматических значений» (импликатуры) и способам их передачи в условиях синхронного перевода, когда прямой перевод может привести к непониманию или неверной интерпретации. Итогом урока становится вывод о том, что модель Швейцера помогает синхронисту не просто передать сказанное, а достичь равного регулятивного и эмоционально-эстетического воздействия на русскоязычную аудиторию.	ЛК, СЗ
		3.4	Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райса и Х. Вермеера.	В рамках урока рассматриваются две взаимодополняющие модели: теория функциональной и динамической эквивалентности Юджина Найды и скопос-теория К. Райса и Ханса Вермеера. Модель Найды различает формальную эквивалентность, ориентированную на структуру и содержание оригинала, и динамическую эквивалентность, нацеленную на одинаковую реакцию получателя перевода по сравнению с получателем оригинала, что в синхронном переводе с французского на русский требует использования естественных грамматических и лексических средств языка перевода. Скопос-теория исходит из того, что цель перевода (скопос) определяет стратегию и выбор переводческих решений, при этом исходный текст рассматривается лишь как источник информации, а перевод должен быть адекватным заданной коммуникативной функции в конкретной культурной ситуации. На примерах из французско-русского синхронного перевода демонстрируется, как динамическая эквивалентность достигается через синтаксическую реорганизацию французских номинативных и инфинитивных конструкций, а скопос-теория позволяет синхронисту оправданно опускать или генерализовать культурно-специфичные реалии при переводе новостей, политических выступлений и спонтанной диалогической речи. Особое внимание уделяется ограничениям обеих моделей в синхронном переводе, связанным с дефицитом времени и линейностью восприятия, что не всегда позволяет достичь полной динамической эквивалентности или реализовать сложный скопос. Итогом урока становится вывод о том, что осознанный выбор между формальным соответствием и функциональной адаптацией является ключевой компетенцией	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				синхрониста, работающего с французским языком.	
		3.5	Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.	В современном отечественном и зарубежном переводоведении понятия эквивалентности и адекватности не являются синонимичными, а соотносятся как лингвистическая и коммуникативно-прагматическая категории. Эквивалентность понимается как максимально возможная смысловая и структурная близость текста перевода к оригиналу на различных уровнях, тогда как адекватность ориентирована на воспроизведение доминирующей функции исходного сообщения и обеспечение равного коммуникативного эффекта у получателя перевода. В зарубежных концепциях, в частности у Юджина Найды, это разграничение проявляется в противопоставлении формальной эквивалентности, ориентированной на структуру оригинала, и динамической эквивалентности, нацеленной на реакцию рецептора и фактически совпадающей с адекватностью. В отечественной традиции, представленной работами В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера, эквивалентность рассматривается как иерархическая система соответствий, а адекватность как интегральная характеристика перевода, обеспечивающая полноценность межязыковой коммуникации в конкретной ситуации общения, причем возможны случаи адекватного, но не полностью эквивалентного перевода и наоборот. Таким образом, для синхронного перевода с французского языка на русский приоритетной категорией является адекватность, поскольку в условиях дефицита времени и линейности восприятия достижение полной эквивалентности часто невозможно, тогда как коммуникативная задача и прагматический эффект должны быть сохранены в любом случае.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Объективные факторы, определяющие процесс СП	4.1	Безэквивалентная лексика.	Безэквивалентная лексика представляет собой лексические единицы исходного языка, которые не имеют регулярных словарных соответствий в языке перевода, что обусловлено отсутствием в принимающей культуре соответствующих реалий, понятий или предметов. В рамках французско-русского синхронного перевода к таким единицам относятся прежде всего реалии административно-территориального устройства (département, région, commune), образовательной системы (baccalauréat, grande école, collège unique), правовой сферы (notaire, gendarmerie, conseil des prud'hommes), а также культурно-бытовые реалии (bistrot, concierge, fromage AOC). Дополнительную сложность создают французские междометные и фразеологические единицы, не имеющие структурно-семантических аналогов в русском языке (oh là là, mon Dieu, ça alors, tant pis, tant mieux), а также так называемые лакуны, обозначающие явления, не знакомые носителям русской культуры и языка. В условиях синхронного перевода основными стратегиями преодоления безэквивалентности выступают генерализация (использование гиперонима вместо конкретного понятия), функциональная замена (описание функции реалии без её наименования), транскрипция или транслитерация с возможным последующим кратким пояснением, если позволяет темп речи, а также компенсация утраченной информации на другом участке текста. При этом синхронист должен критически оценивать допустимость каждой стратегии в зависимости от жанра переводимого текста, коммуникативной задачи и ожиданий аудитории, понимая, что полная передача всех коннотаций безэквивалентной единицы в синхронном режиме практически недостижима.	ЛК, СЗ
		4.2	Лексико-грамматические проблемы перевода.	В рамках французско-русского синхронного перевода лексико-грамматические проблемы перевода возникают на стыке лексической и грамматической систем двух	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				<p>языков и требуют комплексных трансформаций. К основным лексико-грамматическим проблемам относится передача французских именных групп с отлагательными существительными (la mise en oeuvre, la prise de décision), которые в русском языке требуют замены на глагольно-именные конструкции или развернутые предикативные единицы, что в условиях синхрона ведет к перегрузке кратковременной памяти. Другой значимой проблемой является перевод французских предложно-именных сочетаний, выполняющих функцию обстоятельств (au fur et à mesure, par rapport à, en ce qui concerne), которые не имеют прямых грамматических аналогов в русском языке и требуют условных эквивалентов или синтаксической перестройки всей фразы. Особую сложность представляют французские местоименные глаголы в пассивном и медиальном значениях (cela se voit, cela se comprend, cela s'entend), а также безличные обороты с местоимением il (il s'agit de, il en résulte que), которые при буквальном переводе порождают неестественные русские конструкции и должны заменяться активными оборотами с обобщенно-личным или неопределенно-личным значением. В синхронном переводе синхронисту приходится одновременно решать лексическую задачу подбора эквивалента и грамматическую задачу выбора падежной формы, вида глагола, порядка слов и типа синтаксической связи, причем ошибка на любом из этих уровней ведет к искажению смысла или стилистической неадекватности. Итогом анализа лексико-грамматических проблем становится вывод о необходимости владения системой трансформационных моделей, включая грамматические замены (частей речи, типов предложения, залога), членение и объединение предложений, а также антонимический перевод как средство преодоления структурных расхождений между французским и русским языками.</p>	
		4.3	<p>Специфика семантической организации языков и перевод.</p>	<p>В рамках урока рассматривается специфика семантической организации французского и русского языков как ключевой фактор, определяющий стратегии синхронного перевода. Анализируются фундаментальные различия в принципах номинации: для французского языка характерна аналитическая и абстрактная номинация с опорой на предложно-именные и атрибутивные группы, тогда как русский язык тяготеет к синтетической и конкретной номинации с доминированием глагола, что при переводе требует системных межъязыковых трансформаций. Особое внимание уделяется расхождениям в семантической структуре многозначных слов: французская лексема часто обладает более широким и абстрактным значением, конкретизируемым только в контексте, в то время как русские соответствия семантически более дробны и специализированы, что в синхронном режиме создает проблему выбора варианта при минимальной опоре на контекст. На примерах из франко-русского синхронного перевода демонстрируются типичные семантические лакуны и несовпадения семантических признаков у лексических единиц, которые могут быть полными, частичными или нулевыми, а также способы их компенсации через логическую синонимию и компонентный анализ. Итогом урока становится вывод о том, что понимание специфики семантической организации сопоставляемых языков позволяет синхронисту прогнозировать зоны межъязыковой интерференции и осознанно применять такие переводческие операции, как дифференциация и конкретизация значений, генерализация, смысловое развитие и целостное преобразование, обеспечивая адекватность перевода при сохранении коммуникативной задачи.</p>	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 5	Субъективные факторы, определяющие процесс СП	5.1	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.	<p>В рамках урока рассматривается прагматический потенциал текста как совокупность экстралингвистических факторов, влияющих на восприятие сообщения реципиентом, включая интенцию автора, отношение к содержанию, оценку фоновых знаний адресата и желаемый коммуникативный эффект. Прагматика перевода, в свою очередь, изучает способы сохранения этого потенциала при межъязыковой трансляции, что в синхронном переводе с французского языка на русский является приоритетной задачей, доминирующей над передачей лексических и грамматических структур. Анализируются основные прагматические значения, подлежащие передаче: иллокутивное (намерение говорящего), перлокутивное (воздействие на слушающего) и эмоционально-оценочное (отношение к предмету речи), причем их несопадение в двух лингвокультурах требует от синхрониста активной прагматической адаптации. На примерах из французско-русского синхронного перевода демонстрируются случаи расхождения прагматического потенциала: французские формулы вежливости (vous êtes gentil, je vous en prie), уменьшительно-ласкательные формы (petit, un tout petit peu), ирония и преуменьшение (ce n'est pas terrible, pas mal), которые в русской коммуникативной традиции передаются иными лексико-грамматическими средствами при сохранении той же степени воздействия. Особое внимание уделяется категории адресата перевода: синхронист должен определить, является ли русскоязычная аудитория специалистами, широкой публикой или участниками межкультурного диалога, и в соответствии с этим выбирать степень прагматической адаптации, жертвуя формальной близостью к оригиналу ради достижения равного перлокутивного эффекта. Итогом урока становится вывод о том, что прагматически адекватный синхронный перевод с французского языка на русский предполагает не просто передачу того, что сказано, а того, что имеется в виду с учетом культурных ожиданий, фоновых знаний и коммуникативных норм принимающей аудитории.</p>	ЛК, СЗ
		5.2	Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева).	<p>В рамках урока рассматривается модель переводческой адаптации Л.К. Латышева, в основе которой лежит понятие адекватности перевода как ключевого критерия его качества, предполагающего оптимальное соответствие коммуникативной задаче и ожиданиям получателя перевода. Латышев выделяет несколько основных типов переводческих трансформаций, обеспечивающих адаптацию исходного текста, включая лексические, грамматические, семантические и стилистические преобразования, выбор которых определяется характером межъязыковых и межкультурных расхождений между французским и русским языками. Особое внимание уделяется семантическим трансформациям, в частности приему смыслового развития (модуляции), который предполагает замену понятия при сохранении инвариантности содержания, что особенно актуально для синхронного перевода французских устойчивых оборотов и клишированных выражений. На примерах из французско-русского синхронного перевода демонстрируется, как адаптация реализуется через конкретные приемы: добавление и опущение информации, генерализация и конкретизация, а также преобразования, связанные с различиями в языковых и культурных традициях, например при передаче французских обращений и формул вежливости. Итогом урока становится вывод о том, что модель адаптации Латышева, ориентированная на достижение прагматической и коммуникативной адекватности, позволяет синхронисту осознанно выбирать типы трансформаций в</p>	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				зависимости от жанра текста, степени культурной дистанции и ожиданий русскоязычной аудитории.	
		5.3	Интертекст в переводе.	<p>В рамках урока рассматривается понятие интертекста и его роль в синхронном переводе с французского языка на русский, где интертекстуальные включения представляют собой элементы предшествующих текстов, культурно значимых цитат, аллюзий, прецедентных фраз и фразеологизмов, встроенных в новый речевой контекст. Анализируются основные виды интертекстуальных элементов, наиболее частотных во французских текстах при подготовке к синхронному переводу: литературные цитаты (из Расина, Мольера, Лафонтена), политические лозунги и исторические формулы (Liberté, Égalité, Fraternité, Appel du 18 Juin), крылатые выражения из песен и кинофильмов, а также устойчивые обороты библейского происхождения, узнаваемость которых в русской аудитории может быть низкой или нулевой. Особое внимание уделяется проблеме идентификации интертекстуальных элементов в потоке синхронной речи, когда синхронист не имеет времени на поиск источника или точной формулировки, а вынужден распознавать маркеры отсылки по ключевым словам, интонации говорящего и общему контексту выступления. На примерах из французско-русского синхронного перевода демонстрируются стратегии передачи интертекстуальных включений: сохранение образа и структуры при использовании русских культурных аналогов, функциональная замена нейтральным описанием с сохранением иллокутивной силы, а также полное опущение с компенсацией, если интертекстуальный элемент является культурно недоступным для русскоязычной аудитории или его воспроизведение превышает когнитивные ресурсы синхрониста. Итогом урока становится вывод о том, что успешная передача интертекста в синхронном переводе требует от переводчика не только высокой лингвистической компетенции и экстралингвистической эрудиции, но и умения принимать мгновенные решения о целесообразности сохранения, адаптации или опущения интертекстуального элемента исходя из прагматики конкретного речевого акта и ожиданий русскоязычной аудитории.</p>	ЛК, СЗ

\* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Не требуется
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Не требуется
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Не требуется

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература:

1. Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. учебное пособие [Электронный ресурс]. - М. : Альянс, 2019. 136 с. ISBN 978-5-00106-362-9 URL:

[https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=475899&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=475899&idb=0)

2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009

3. Матюшин И.М., Огородов М.К. Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2019

### Дополнительная литература:

1. Бархударов Леонид Степанович. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.

2. Комиссаров Вилен Наумович. Теория перевода (лингвистические аспекты). учебник [Электронный ресурс]. - М. : Альянс, 2019. 259 с. ISBN 978-5-91872-024-0 URL:

[https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=476164&idb=0](https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=476164&idb=0)

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы синхронного перевода».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИКИ**

Доцент кафедры иностранных языков

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП**

Заведующий кафедрой иностранных языков

---

Должность

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО**

Заведующий кафедрой иностранных языков

---

Должность

Борисова А. С.

---

Фамилия И.О

Эбзеева Ю. Н.

---

Фамилия И.О

Эбзеева Ю. Н.

---

Фамилия И.О